



Ачарья Васубандху

ТРИДЦАТЬ СТРОФ

Перевод Марии Васильевой

ଶୁଣୁ ମନ୍ଦିରେ କାନ୍ତିକାଳେ

ТРИДЦАТЬ СТРОФ



АЧАРЬЯ ВАСУБАНДХУ

Русский перевод: Мария Васильева



DHARMA EBOOKS

त्रिष्णुं गृहीते गृहीते
त्रिष्णुं शुभात्मेक्षणं विद्युत्तमा

На санскрите: «Тримшика-карика» (*Triṣṭikā-kārikā*)

На тибетском: «Сумчупэй цик леур чепа»

На русском: «Тридцать строф»

त्रिष्णुं शुभात्मेक्षणं विद्युत्तमा ।

Кланяюсь юному Маньджушри.

(1) आत्मधर्मोपचारो हि विविधो यः प्रवर्तते ।
विज्ञानपरिणामे ऽसौ परिणामः स च त्रिधा ॥ ॥

ātmadharma-pacāro hi vividho yaḥ pravartate |
vijñāna-pariṇāmaḥ ‘sau pariṇāmaḥ sa ca tridhā || ||

त्रिष्णुं शुभेत्सद्विद्युत्तमा । शुभेत्सद्विद्युत्तमा ।
त्रिष्णुं शुभेत्सद्विद्युत्तमा । शुभेत्सद्विद्युत्तमा ।

Многообразное приближенное обозначение (*upacāra*)¹ «самости» (*ātma*) и «явлений» (*dharma*) является трансформацией² сознания (*vijñāna-pariṇāma*). Эта трансформация тройная:

1 Приближенное обозначение (*upacāra, nyer 'dogs pa*) – синоним таких понятий, как «прописывание» (*prajñapti, gdag pa*) и «условность» (*saṃvṛti, kun rdzob*). Salvini, 22–23.

2 Трансформация (*pariṇāma, gyur ba*) – «качество быть другим» (*anyathātvam, gzhan du 'gyur ba*): возникновение моментального результата, отличающегося от предшествующих ему моментальных причин. Salvini, 24.

(2) विपाको मननारव्यश्च विज्ञासिर्विषयस्य च ।
तत्रालयारव्यं विज्ञानं विपाकः सर्वबीजकम् ॥ ॥

vipāko mananākhyāśca vijñaptir viṣayasya ca |
tatrālayākhyam vijñānam vipākah sarvabījakam || ||

कृष्णश्चैव दद्दुर्बलेषाद्दा । युधायाकृष्णश्चैव दद्देव ।
देवायुक्तविकृष्णवेषाद्दै । कृष्णश्चैव दद्देव दद्देव ।

(1) Созревание (*vipāka*), (2) то, что обычно называется «мышлением» (*manana*), и (3) распознавание объектов (*vijñaptir viṣaya*). Среди них сознание, именуемое «хранилищем» (*ālaya*) – это созревание. Оно состоит из всех семян (*bija*).

(3) असंविदितकोपादिस्थानविज्ञासिकं च तत् ।
सदा स्पर्शमनस्कारवित्सञ्ज्ञाचेतनान्वितम् ॥ ॥

asamviditakopādisthānavijñaptikam ca tat |
sadā sparśamanaskāravitsañjñācetanānvitam || ||

देवायुक्तविकृष्णवेषाद्दै । कृष्णश्चैव दद्देव ।
हेषाद्देव दद्देव दद्देव । देवायुक्तविकृष्णवेषाद्दै ।

В нём нет различия основы цепляния (*upādi*) и осознавания местоположения (*sthāna-vijñapti*). Оно всегда сопровождается контактом (*sparśa*), вниманием (*manaskāra*), ощущением (*vedanā*), понятием (*saṃjñā*) и намерением (*cetanā*).

(4) उपेक्षा वेदना तत्रानिवृताव्याकृतं च तत् ।
तथा स्पर्शाद्यस्तच्च वर्तते स्रोतसौघवत् ॥ ॥

upekṣā vedanā tatrānivṛtāvyākṛtaṁ ca tat |
tathā sparśādayas tac ca vartate srotasaughavat || ||

८३१. उपेक्षा वेदना तत्रानिवृताव्याकृतं च तत् । अनिवृताव्याकृतं च तत् ॥ ८३२. तथा स्पर्शाद्यस्तच्च वर्तते स्रोतसौघवत् ॥ ॥

В нём (сознании-хранилище) ощущение (*vedanā*) нейтрально (*upekṣa*). Оно (сознание-хранилище) не омрачено (*anivṛta*) и не определено (*avyākṛta*) (как добродетельное или недобродетельное). Контакт и прочие (присущие ему ментальные факторы) также (не определены). Оно течёт, подобно потоку.

(5) तस्य व्यावृत्तिरहत्वे तदाश्रित्य प्रवर्तते ।
तदालम्बं मनोनाम विज्ञानं मननात्मकम् ॥ ॥

tasya vyāvṛttir arhatve tad āśritya pravartate |
tadālambam manonāma vijñānam mananātmakam || ||

८३३. तस्य व्यावृत्तिरहत्वे तदाश्रित्य प्रवर्तते । अनिवृत्य प्रवर्तते ॥ ८३४. तदालम्बं मनोनाम विज्ञानं मननात्मकम् ॥ ॥

Оно (сознание-хранилище) прекращается в состоянии архата. На его основе возникает сознание

(*vijñāna*), называемое «мыслящий ум» (*manas*).³

Оно (мыслительное сознание) имеет то (сознание-хранилище) в качестве опоры (*ālambana*) и обладает природой мышления (*manana-ātmaka*).⁴

(6) क्लेशैश्चतुर्भिः सहितं निवृताव्याकृतैः सदा ।
आत्मदृष्ट्यात्ममोहात्ममानात्मस्तेहसञ्ज्ञितैः ॥ ॥
kleśaiś caturbhiḥ sahitam nivṛtāvyākṛtaiḥ sadā |
ātmadṛṣṭyātmamohātmmānātmasnehasañjñitaiḥ || ||

मृग्नीवसा॒वा॒प्युद्दू॒मा॒नश्च॒न॒श्चै । हृ॒कै॒क्षेत्र॒सा॒श्वि॒द्दू॒हृ॒श्च॒श्च॒श्वा॒ ।
वृ॒द्धा॒च्छू॒द्दू॒वृ॒द्धा॒च्छै । वृ॒द्धा॒कृ॒श॒वृ॒द्धा॒क्ष॒श्वा॒द्दू॒श्वा॒ ।

Оно (мыслительное сознание) всегда связано с четырьмя омрачениями (*kleśa*), загрязнено (*nivṛtā*) и не определено (*avyākṛta*). Эти (четыре омрачения) называются (1) «воззрение самости» (*ātma-dṛṣṭi*), (2) «заблуждение самости» (*ātma-moha*), (3) «гордыня самости» (*ātma-māna*) и (4) «любовь к самости» (*ātma-sneha*).

3 Мыслящий ум (*manas, yid*) определяется как «омрачённое мыслительное сознание» (*kliṣṭa-mano-vijñāna, nyon mongs pa can gyi rnam shes*). Salvini, 38.

4 У мыслящего ума всегда один и тот же объект/опора (*ālambana, dmigs pa*) – сознание-хранилище (*ālaya-vijñāna, kun gzhī'i rnam par shes pa*) в том смысле, что он постоянно думает о сознании-хранилище, неверно истолковывая его как самость (*ātman, bdag*). Salvini, 39. В переводах этой строфы с тиб. часто можно увидеть «обладает природой мышления с точки зрения «я», «...направленного на «я» и т.д., что передаёт *ngar sems bdag nyid can*. Следует отметить, что *ngar sems bdag nyid can* – это скорее перевод толкования *manana-ātmaka*, смысла которого изложен выше, а не самого *manana-ātmaka*, которое означает просто «обладает природой мышления».

(7) यत्रजस्तन्मयैरन्यैः स्पर्शाद्यैश्चार्हतो न तत् ।
न निरोधसमापत्तौ मार्गे लोकोत्तरे न च ॥ ॥

yatrajas tanmayair anyaiḥ sparśādyaiś cārhato na tat |
na nirodhasamāpattau mārge lokottare na ca || ||

षट्-कु-श्चेष-स-देविक-गवा । रेता-र्णवा-गु-द-द्वा-नर्कमा-बेदा ।
दर्शन-सदि-श्वेष-स-द्वुवा-व-बेदा । वृहीश-हेत-द्वास-सदि-वमा-वद्व-बेदा ।

Где бы ни имело место рождение, они (четыре омрачения) соответствуют тому уровню.⁵ Оно (мыслительное сознание) также обладает другими (ментальными факторами), такими, как контакт и прочие.⁶ Оно не существует для архата, в достижении прекращения (*nirodha-samāpatti*) и на сверхмирском пути (*lokottara-mārga*).

(8) द्वितीयः परिणामोऽयं तृतीयः षड्ब्लिघस्य या ।
विषयस्योपलब्धिः सा कुशलाकुशलाद्वया ॥ ॥

⁵ Четыре омрачения, из-за которых мыслительное сознание неверно воспринимает сознание-хранилище, соответствуют уровню (*bhūmi, sa*) и миру (*dhātu, khams*). Так, к примеру, если мыслительное сознание принадлежит миру желаний, четыре омрачения также будут принадлежать миру желаний; если оно принадлежит миру форм, они также будут принадлежать миру форм, и т.д. Salvini, 43.

⁶ Имеются ввиду пять вышеназванных универсальных (*sarvatraga, kun tu 'gro ba*) ментальных факторов (*caitta, sems byung*), которые всегда сопровождают сознание-хранилище: (1) контакт (*sparsa, reg pa*), (2) внимание (*manaskāra, yid byed*), (3) ощущение (*vedanā, rig pa*), (4) понятие (*saṃjñā, 'du shes*) и (5) намерение (*cetana, sems pa*). Salvini, 33–34.

dvitīyah pariṇāmo ‘yam tṛtīyah ṣaḍvidhasya yā |
viṣayasyopalabdhiḥ sā kuśalākuśalādvayā || ||

द्वितीयैः परिणामो यमं तृतीयैः षष्ठ्यविद्याया याऽपि । विषयस्योपलब्धिः साऽकुशलाकुशलाद्वयाऽपि ॥ ॥
द्वितीयैः परिणामो यमं तृतीयैः षष्ठ्यविद्याया । विषयस्योपलब्धिः साऽकुशलाकुशलाद्वयाऽपि ॥ ॥

Такова вторая трансформация. Третья – это восприятие шести типов объектов.⁷ Оно может быть добродетельным (*kuśala*), недобродетельным (*akuśala*), или ни тем и ни другим (*advaya*).

(9) सर्वत्रगौर्वनियतैः कुशलैश्च चैतसैरसौ ।
सम्प्रयुक्ता तथा क्लेशैरुपक्लेशैविवेदना ॥ ॥

sarvatragair vinyataih kuśalaiś caitasair asau |
samprayuktā tathā kleśair upakleśais trivedanā || ||

सर्वत्रगौर्वनियतैः कुशलैश्च चैतसैरसौ । सेषांप्यासाऽप्युपक्लेशैविवेदना ॥ ॥
सम्प्रयुक्ता तथा क्लेशैरुपक्लेशैविवेदना । क्लेशैरुपक्लेशैविवेदना ॥ ॥

Оно связано с универсальными (*sarvatraga*), особыми (*vinyata*) и добродетельными ментальными факторами (*caitta*), а также с омрачениями (*kleśa*), вторичными омрачениями (*upakleśa*) и тремя типами ощущений (*trivedanā*).

7 Третья трансформация включает в себя шесть типов воспринимающего сознания (*pravṛtti-vijñāna*, *jug pa'i rnam shes*): (1) сознание зрения, воспринимающее формы; (2) сознание слуха, воспринимающее звуки; (3) сознание обоняния, воспринимающее запахи; (4) сознание вкуса, воспринимающее вкусовые ощущения; (5) сознание осязания, воспринимающее тактильные ощущения и (6) сознание мыслящего ума, воспринимающее мысли. Salvini, 48.

- (10) आद्याः स्पर्शाद्यश्छन्दाधिमोक्षस्मृतयः सह ।
समाधिधीभ्यां नियताः श्रद्धाथ हीरपत्रपा ॥ ॥

ādyāḥ sparśādayaś chandādhimokṣasmṛtayah saha |
samādhidhībhyaṁ niyatāḥ śraddhātha hrīr apatrapā || ||

५८-६३७-२६४-८०-८१ । १९५४-६३७-८०-८१ । ।
६४-६४८-२६४-८०-८१ । १५५-८०-६३७-६३७-८०-८१ । ।

Первые (универсальные) – это контакт и прочие (ментальные факторы). Желание (*chanda*), уверенность/
решимость (*adhimokṣa*, *adhimukti*), памятование, (*smṛti*)
сосредоточение (*samādhi*) и мудрость (*dhī*, *prajñā*) –
это особые (ментальные факторы). Вера (*śraddhā*),
скромность (*hrī*) и стыд (*apatrapā*),

- (11) अलोभादि त्रयं वीर्यं प्रश्रव्यिः साप्रमादिका ।
अहिंसा कुशलाः क्लेशा रागप्रतिघमूढयः ॥ ॥

alobhādi trayam vīryam praśrabdhiḥ sāpramādikā |
ahimsā kuśalāḥ kleśā rāgapratighamūḍhayah || ||

५९-६३७-२६४-८०-८१ । १९५५-६३७-८०-८१ । ।
६४-६४८-२६४-८०-८१ । १५५-८०-६३७-६३७-८०-८१ । ।

Три, начиная с отсутствия алчности (*alobha*),⁸ усердие

8 Имеются ввиду три корня добродетели (*kuśala-mūla*, *dge ba'i rtsa ba*): (1) отсутствие алчности (*alobha*, *ma chags pa*), (2) отсутствие отвращения (*advesha*, *zhe sdang med pa*) и (3) отсутствие заблуждения (*amoha*, *gti mug med pa*). Salvini, 54–55.

(*vīrya*), покой/податливость (*praśrabdhi*), прилежание (*apramāda*) и ненасилие (*ahimsā*) – это добродетельные (ментальные факторы). Омрачения – это привязанность (*rāga*), отвращение (*pratigha*), заблуждение (*mūḍhi, moha*),

(12) मानदग्विचिकित्साश्च क्रोधोपनहने पुनः ।

प्रक्षः प्रदाश ईर्ष्याथ मात्सर्यं सह मायया ॥ ॥

mānadṛgvicikitsāś ca krodhopanahane punaḥ |

mrakṣaḥ pradāśa ṫrṣyātha mātsaryaṁ saha māyayā || ||

मानदग्विचिकित्साश्च क्रोधोपनहने पुनः ।

प्रक्षः प्रदाश ईर्ष्याथ मात्सर्यं सह मायया ॥ ॥

Гордыня (*māna*), (ложные) воззрения (*dṛk, dṛṣṭi*) и сомнения (*vicikitsā*), а также гнев (*krodha*), враждебность (*upanāha*), лицемерие (*mrakṣa*), злобность (*pradāśa*), зависть (*īrṣya*), жадность (*mātsarya*), притворство (*māyā*),

(13) शाठ्यं मदो विहिंसाहीरत्रपा स्त्यानम् उद्धवः ।

आश्रद्यम् अथ कौसीद्यं प्रमादो मुषिता स्मृतिः ॥ ॥

śāṭhyam mado vihimsāhrīr atrapā styānam uddhavaḥ |

āśraddhyam atha kausīdyam pramādo muṣitā smṛtiḥ || ||

शाठ्यं मदो विहिंसाहीरत्रपा स्त्यानम् उद्धवः ।

आश्रद्यम् अथ कौसीद्यं प्रमादो मुषिता स्मृतिः ॥ ॥

Нечестность (*sāthyā*), высокомерие (*mada*), насильтвенность (*vihimsā*), нескромность (*āhrīkya*), бесстыдство (*atrapā, anapatrāpya*), вялость (*styāna*), возбужденность (*uddhava, auddhatya*), неверие (*āśraddhya*), леность (*kausīdya*), беспечность (*apramāda*), отсутствие памятования (*muṣitā smṛti*),

(14) विक्षेपोऽसम्प्रजन्यं च कौकृत्यं मिद्धम् एव च ।
वितर्कश्च विचारश्चेत्युपक्लेशा द्वये द्विधा ॥ ॥

vikṣepo ‘samprajanyam ca kaukrtyam middham eva ca |
vitarkaś ca vicāraś cety upakleśā dvaye dvidhā || ||

कूकृत्यं विक्षेपः विचारश्चेत्युपक्लेशा द्वये द्विधा । ॥ ॥

Рассеянность (*vikṣepa*), недостаток осознанности (*asamprajanya*), обеспокоенность прошлыми негативными поступками (*kaukrtya*), сонливость (*middha, gnyid*), размыщление (*vitarka, rtog pa*) и анализ (*vicāra*) – это вторичные омрачения. Две (последние) пары двойственны.⁹

9 Последние четыре ментальных фактора (обеспокоенность прошлыми негативными поступками (*kaukrtya, gyod pa*), сонливость (*middha, gnyid*), размыщление (*vitarka, rtog pa*) и анализ (*vicāra, dpyod pa*) могут быть как омраченными, так и неомраченными в зависимости от контекста. Например, озабоченность прошлыми негативными поступками (санскр. *ku-kṛta* «тем, что вызвано прошлым негативным поступком») может быть неомраченной, напр. раскаяние, или омраченной, напр. злорадство, и пр. Однако, как первое, так и второе – это ментальное волнение, препятствующее неподвижности ума. Salvini, 65–66.

(15) पञ्चानां मूलविज्ञाने यथाप्रत्ययम् उद्भवः ।
विज्ञानानां सह न वा तरङ्गाणां यथा जले ॥ ॥

pañcānāṁ mūlavijñāne yathāpratyayam udbhavaḥ |
vijñānānāṁ saha na vā taraṅgānāṁ yathā jale || ||

शुक्लकृष्णकृष्णसेषामशा । हीःशुक्लकृष्णसेषामशा ।
कृष्णसेषामशुक्लकृष्णसेषामशा । हीःशुक्लकृष्णसेषामशा ।

Возникновение пяти сознаний в коренном сознании (*mūla-vijñāna*) соответствует условиям (*pratyaya-udbhava*). Они могут возникать вместе или по отдельности, подобно волнам на воде.

(16) मनोविज्ञानसमूतिः सर्वदासज्जिकाद् ऋते ।
समापत्तिद्वयान्मिद्धान्मूर्धनादप्यचित्कात् ॥ ॥

manovijñānasambhūtiḥ sarvadāsañjñikād ṛte |
samāpattidvayān middhān mūrchanād apy acittakāt || ||

षिद्गौरकृष्णसेषामशा । हेषामुर्धनसेषामेषामशा ।
शुक्लकृष्णसेषामशा । सेषामेषामशा ।

Мыслительное сознание (*mano-vijñāna*) возникает всегда, за исключением состояния неразличения (*asamjñika*),¹⁰

10 Состояние неразличения (*asamjñika*, ‘du shes med pa) относится к состоянию прекращения ума и ментальных факторов, которое имеет место при рождении существом без концептуального мышления (*asamjñika-sattva*, ‘du shes med pa’i sems can), принадлежащим к одному из классов существ мира форм. Salvini, 68.

двух типов медитативного погружения (*samāpatti*),¹¹ а также (глубокого) сна (*middha*) и обморока (*mūrchana*) без мыслей (*acittaka*).

(17) विज्ञानपरिणामो यं विकल्पो यद्विकल्प्यते ।

तेन तन्नास्ति तेनेदं सर्वं विज्ञसिमात्रकम् ॥ ॥

vijñānapariṇāmo ‘yam vikalpo yad vikalpyate |

tena tan nāsti tenedam sarvam vijñaptimātrakam || ||

क्वचिं शश्वेषं शश्वृद्धं शश्वद्दी | क्वचिं हेषा पीड़िते दीपीषा शदा |

क्वचिं शहस्राद्देष्टुदेष्टुक्तुद्दी | शक्षात्तद्दक्षाशश्वेषा शश्वद्दी |

Такая трансформация сознания является концептуализацией (*vikalpa*). То, что ею конструируется, не существует. Всё это лишь осознавание (*vijñapti-mātra*).

(18) सर्ववीजं हि विज्ञानं परिणामं तथा तथा ।

यात्यन्योन्यवशाद्येन विकल्पः स स जायते ॥ ॥

sarvabījam hi vijñānam pariṇāmam tathā tathā |

yāty anyonyavaśād yena vikalpaḥ sa sa jāyate || ||

क्वचिं शश्वेषं शश्वृद्धं शश्वद्दी | शक्त्वा द्विष्टुक्तुद्दी शश्वद्दी शश्वद्दी |

दीपीषा दीपीषा दीपीषा दीपीषा | दीपीषा दीपीषा दीपीषा |

¹¹ Два медитативных погружения – это погружение без различения понятий (*asamjñika-samāpatti*, ‘du shes med pa’i snyoms par ‘jug pa’) и погружение прекращения (*nirodha-samāpatti*, ‘gog pa’i snyoms par ‘jug pa’).

Сознание(-хранилище) содержит все семена (*bija*).
Его разнообразная трансформация происходит в силу
взаимного влияния (*anyonyavaśāt*). В связи с этим,
концептуализация возникает по-разному.

- (19) कर्मणो वासना ग्राहद्वयवासनया सह ।
क्षीणे पूर्वविपाके इन्यम् विपाकं जनयन्ति तत् ॥ ॥
karmaṇo vāsanā grāhadvayavāsanayā saha |
kṣīṇe pūrvavipāke ‘nyam vipākam janayanti tat || ||
वासा श्री नषा क्षणा द्वै रुषी श्री । नषा क्षणा नषा नषा श्री ।
क्षणा नषा नषा नषा नषा नषा । क्षणा नषा नषा नषा ।

Кармические отпечатки (*karmaṇo vāsanā*) вместе
с отпечатками двух типов цепляния (*grāha*) ведут
к другому созреванию (*vipāka*), когда прошлое
созревание истощается (*kṣīṇa*).

- (20) येन येन विकल्पेन यद्यद्वस्तु विकल्प्यते ।
परिकल्पित एवासौ स्वभावो न स विद्यते ॥ ॥
yena yena vikalpena yad yad vastu vikalpyate |
parikalpita evāsau svabhāvo na sa vidyate || ||
क्षणा नषा नषा नषा नषा नषा । नषा नषा नषा नषा ।
नषा नषा नषा नषा नषा । नषा नषा नषा नषा ।

Какой бы концепцией не конструировалась та или иная вещь, она – лишь воображаемое самобытие¹² (*parikalpita-svabhāva*), и не существует на самом деле.

(21) परतन्त्रस्वभावस्तु विकल्पः प्रत्ययोद्भवः ।

निष्पन्नस्तस्य पूर्वण सदा रहितता तु या ॥ ॥

paratantrasvabhāvas tu vikalpaḥ pratyayodbhavaḥ |

niṣpannas tasya pūrveṇa sadā rahitatā tu yā || ||

षष्ठ्यन्तर्दशीकर्णमिति । क्षेत्रं हेतुं क्षेत्रं शशं शुद्धं । ।

शुद्धैक्षेत्रं शशं । हेतुं क्षेत्रं शशं । ।

Зависимое самобытие (*paratantra-svabhāva*) –

это концепция, возникающая в силу условий.

Совершенное самобытие (*pariniṣpanna-svabhāva*) – это

последнее (зависимое самобытие) всегда свободное (*rahita*) от первого (воображаемого самобытия).

(22) अत एव स नैवान्यो नानन्यः परतन्त्रतः ।

अनित्यतादिवद्वाच्यो नादृष्टे इस्मिन् स दृश्यते ॥ ॥

ata eva sa naivānyo nānanyaḥ paratantrataḥ |

anityatādivad vācyo nādṛṣṭe ‘smin sa dṛśyate || ||

12 Самобытие (*svabhāva, rang bzhin*) в контексте концепции *trisvabhāva* йогачары также часто называется «природой». Термин «самобытие» ближе к санскр. *svabhāva*, где *sva-* – близко по значению к «сам» или «свой», а *-bhāva* – «существованию», «состоянию», «возникновению» и пр. Salvini, 79.

देवैर्देवैदं शब्दं नवदं शशा । शब्दं क्षीकं शब्दं प्राप्तिकं शब्दं शीका ।
शीक्षा संशेषा शब्दं नवदं । देवं अवैदं नवं देवीं अवैदं । ।

Именно поэтому оно (совершенное самобытие) ни отлично, ни не-отлично от зависимого самобытия. Его следует разъяснить также, как непостоянство (*anitya*) и прочее. То (зависимое самобытие) не видимо, пока не видимо это (совершенное самобытие).¹³

(23) त्रिविधस्य स्वभावस्य त्रिविधां निःस्वभावताम् ।
सन्धाय सर्वधर्माणां देशिता निःस्वभावता ॥ ॥

trividhasya svabhāvasya trividhāṁ niḥsvabhāvatām |
sandhāya sarvadharmāṇāṁ deśitā niḥsvabhāvatā || ||

देवैर्देवैदं क्षीक्षा संशुद्धा शैक्षा । देवैर्देवैदं क्षीक्षा संशुद्धा शैक्षा ।
देवैर्देवैदं क्षीक्षा क्षेत्रं क्षमा संशुद्धा रद्धा शैक्षा । देवैर्देवैदं क्षीक्षा संशुद्धा शैक्षा ।

Учение об отсутствии самобытия (*niḥsvabhāva*) всех явлений имеет целью указать (*sandhāya*) на тройственное отсутствие самобытия у трёх типов самобытия.

¹³ Зависимое самобытие (*paratantra-svabhāva, gzhan dbang gi rang bzhin*) не видимо, пока не видимо совершенное самобытие (*pariniṣpanna-svabhāva, yong grub pa'i rang bzhin*), что объясняется стадиями практики медитации. Salvini, 84–85.

(24) प्रथमो लक्षणेनैव निःस्वभावोऽपरः पुनः ।
न स्वयम्भाव एतस्येत्यपरा निःस्वभावता ॥ ॥

prathamo lakṣaṇenaiva niḥsvabhāvo ‘paraḥ punah |
na svayambhāva etasyety aparā niḥsvabhāvatā || ||

द्वयं शब्दे क्षमक्षेत्रं शृणु । द्वयं शेषं शेषं शब्दं शब्दं ।
देवी द्वयं शेषं द्वयं शब्दं शब्दं शेषं ।

Первое (воображенное самобытие) не имеет самобытия в смысле определяющих характеристик (*lakṣaṇa*), тогда как для второго (зависимого самобытия) это означает, что оно не обладает возникновением само по себе (*na svayam-bhāva*). Есть ещё один тип отсутствия самобытия:

(25) धर्माणां परमार्थश्च स यतस्तथतापि सः ।
सर्वकालं तथाभावात् सैव विज्ञासिमात्रता ॥ ॥

dharmaṇām paramārthaś ca sa yatas tathatāpi saḥ |
sarvakālam tathābhāvāt saiva vijñaptimātratā || ||

क्षमा शृणु द्वयं शब्दं शृणु । द्वयं शेषं शेषं शेषं शेषं ।
द्वयं शेषं शेषं शेषं शेषं । द्वयं शेषं शेषं शेषं ।

Оно (совершенное самобытие) – это абсолют (*paramārtha*) всех явлений, поскольку оно также таковость (*tathatā*), ведь оно таково всё время. Оно само по себе – лишь осознавание (*vijñapti-mātra*).

(26) यावद्विज्ञासिमात्रत्वे विज्ञानं नावतिष्ठति ।
ग्राहद्वयस्यानुशयस्तावन्न विनिवर्तते ॥ ॥

yāvad vijñaptimātratve vijñānam nāvatiṣṭhati |
grāhadvayasyānuśayas tāvan na vinivartate || ||

हि॒श्च॒द्॒क्षा॒र्द्देश॑ठ्क्षा॒क्षी॒द्॒ष्णा॑ । क्षा॒ष्ण॑पेश॑श॑क्षी॒ष्ण॑क्षा॒ष्णा॑ ।
ऽक्षी॒द्॒ष्ण॑श॑क्षी॒श॑श॑ष्णा॑ । दि॒क्षी॒द्॒क्षा॒ष्ण॑क्षी॒ष्ण॑र्द्देश॑ ।

До тех пор, пока сознание не пребывает в лишь осознавании, скрытая тенденция (*anuśaya*) двух типов цепляния не прекращается.

(27) विज्ञासिमात्रमेवेदम् इत्यपि ह्युपलम्भतः ।
स्थापयन्नग्रतः किञ्चित् तन्मात्रे नावतिष्ठते ॥ ॥

vijñaptimātram evedam ity api hy upalambhataḥ |
sthāpayann agrataḥ kiñcit tanmātre nāvatiṣṭhate || ||

हि॒ष्ण॑क्षा॒र्द्देश॑ठ्क्षा॒क्षी॒द्देश॑ । दि॒श्च॒ष्ण॑क्षी॒क्षी॒ष्ण॑क्षा॒ष्ण॑ ।
डे॒ष्ण॑क्षी॒ष्ण॑क्षी॒ष्ण॑क्षा॒ । दि॒क्षी॒ठ्क्षा॒श॑क्षी॒ष्ण॑र्द्देश॑ ।

Поскольку у того, кто воспринимает, что «это всего лишь осознавание», есть точка опоры, он не пребывает лишь в нём (осознавании).

(28) यदा त्वालम्बनं ज्ञानं नैवोपलभते तदा ।

स्थितं विज्ञानमात्रत्वे ग्राह्याभावे तदग्रहात् ॥ ॥

yadā tv ālambanam jñānam naivopalabhatे tadā |
sthitam vijñānamātratve grāhyābhāvē tadagrahāt || ||

क्षमा॒क्षी॒षा॒प्त्वा॒शशा॒द्क्षी॒षा॒षा॒शक्षशा॒ । क्षी॒द्क्षी॒षा॒ष्टी॒क्षी॒क्षी॒ ।

क्षुद्रा॒श्च॒र्त्त्वा॒श्च॒क्षुद्रा॒शक्षुद्रा॒ । एऽहं॒श्चेद्य॒शश्च॒द्द्वय॒क्षेत्र॒ ।

Когда осознавание (*jñāna*) не воспринимает опоры, оно пребывает в лишь сознании (*vijñāna-mātra*), поскольку при отсутствии объекта цепляния оно за него не цепляется.

(29) अचित्तोऽनुपलम्भोऽसौ ज्ञानं लोकोत्तरं च तत् ।

आश्रयस्य परावृत्तिर्द्विधादौष्टुल्यहानितः ॥ ॥

acitto ‘nupalambho ‘sau jñānam lokottaram ca tat |
āśrayasya parāvṛttir dvidhādausṭhulyahānitah || ||

द्वैती॒शेषशा॒क्षेद्य॒क्षी॒द्क्षी॒षा॒षा॒ । द्वैता॒हेतु॒श्च॒श्च॒श्च॒प्त्वा॒प्त्वा॒ ।

शक्षश्च॒श्च॒श्च॒श्च॒श्च॒श्च॒ । शक्षश्च॒क्ष॒क्षेत्र॒श्च॒हेतु॒श्च॒श्च॒श्च॒ ।

Это – невосприятие (*anupalambha*) не-ума (*acitta*).

Это – сверхмирское (*lokottara*) осознавание (*jñāna*).

Это переворот (*parāvṛtti*) основы (*āśraya*), благодаря устраниению двух негативностей.

(30) स एवानास्रवो धातुरचिन्त्यः कुशलो ध्रुवः ।

सुखो विमुक्तिकायोऽसौ धर्माख्योऽयं महामुनेः ॥ ॥

sa evānāsravo dhātūr acintyaḥ kuśalo dhruvah |

sukho vimuktikāyo ‘sau dharmākhyo ‘yam mahāmuneḥ || ||

देहिन् यत्प्राणा श्वेतं दद्यन्ते । तत्प्राणा श्वेतं दद्यन्ते ।

देहिन् यद्यन्ते दद्यन्ते । तत्प्राणा श्वेतं दद्यन्ते ।

Это само по себе – незагрязненный (*anāsrava*) элемент (*dhātu*), невообразимое (*acintya*), добродетельное (*kuśala*) и неизменное (*dhruba*). Это – блаженное тело освобождения (*vimukti-kāya*). А для Великого Мудреца (*mahāmuni*) это называется «дхарма(каей)».

त्रिंशिकाविज्ञासिकारिकाः समाप्ताः । कृतिरियमाचार्यवसुबन्ध्योः ॥

trimśikāvijñaptikārikāḥ samāptāḥ | kṛtir iyam ācāryavasubandhoḥ ||

शुभाङ्गश्वेतेषां श्वेतां श्वेतां श्वेतां श्वेतां श्वेतां श्वेतां श्वेतां ॥ ॥

Тридцать строф об осознавании завершены. Это сочинение Ачары Васубандху.

त्रिंशिकाविज्ञासिकारिकाः समाप्ताः । कृतिरियमाचार्यवसुबन्ध्योः ॥

Переведено (на тибетский язык) и отредактировано индийскими пандитами Джинамитрой и Шилендрабодхи, а также лоцвой-редактором Бандэ Еше Дэ.

Источники

Санскритская редакция и построфный анализ: Mattia Salvini, *Ācārya Vasubandhu's Thirty Verses (Trīśikā): A Manual for Students. Sanskrit text, translation, and verse by verse explanation.* Saugatam Buddhism, 2021.

Тибетская редакция: *Sum cu pa'i tshig le'ur byas pa*, Tōh 4055, Sde dge bstan 'gyur, Vol. 136, ff. 1r1–3r3.

Комментарий Стхирамати: *Sum cu pa'i bshad pa*, Tōh 4064, Sde dge bstan 'gyur, Vol. 136, ff. 146v2–171v6.



DHARMA EBOOKS PUBLICATIONS



Эта книга защищена лицензией Creative Commons «Attribution-NonCommercial-NoDerivatives» («С указанием авторства — Некоммерческая — Без производных») 4.0 Всемирная.

Русский перевод: Мария Васильева

Обложка и дизайн: Beata Tashi Drolkar

Первое электронное издание: январь 2023

DHARMAEBOOKS.ORG

Dharma Ebooks – проект Dharma Treasure под руководством Гьяланга Кармапы XVII Оргье Тринле Дордже. Права собственности Dharma Ebooks принадлежат Dharma Treasure Corporation.

